

1. Kapitel: Einleitung

I. Die Absicht dieser Abhandlung und die Methode des Vorgehens.	1
II. Die vier schwedischen Übersetzungen aus dem Jahre 1536.	5
A. Salomons ordspråk	5
B. Salomos Wijsheet	5
C. Jesu Syrach book	6
D. Daidz Psaltare	7
III. Kurze Übersicht über die bisherige Forschung	8
IV. Die Art zu zitieren.	12
V. Die wichtigsten Abkürzungen, die in dieser Arbeit verwendet wurden.	13

ERSTER HAUPTTEIL:

Die Vorlagen für die schwedische Bibelübersetzungen von 1536.

2. Kapitel: Die Vorlagen für

"Daidz Psaltare" von 1536 15

I. Die von Luther übersetzten hochdeutschen Psalter.	15
A. "Das Dritte teyl des allten Testaments".	15
B. Die Sonderausgaben des Psalters.	16
II. Das Abhängigkeitsverhältnis der niederdeutschen Psalterübersetzungen	21
A. "De Psalter düdesch" von 1525.	21
B. "Dat drüdde del des olden Testamentes" von 1529/30.	23
C. "Dat drüdde deel des Olden Testamentes" von 1532.	26
D. "Dat drüdde deel des Olden Testamentes" von 1533.	28
E. "De Düdesch Psalter" von L. Dietz 1533 in Lübeck gedruckt und die Psalterübertragung in der Lübecker Bibel	30

F. Vergleich der niederdeutschen Texte	Seite	33
G. Übersicht über die Abhängigkeitsverhältnisse der niederdeutschen Psalterübersetzungen von 1525 bis zur Lübecker Bibel		45
III. Die dänischen Psalterübersetzungen von Fr.Vormordsen von 1528 und Chr.Pedersen von 1531		46
A. "Dauids psaltere paa danske wdsat aff B. Francisco Wormordo"		46
B. Die Übersetzung Chr.Pedersens		48
IV. Die lateinischen Vorlagen		51
V. Der Textvergleich		54
VI. Die Ergebnisse des Textvergleichs: (Die Vorlagen für die schwedische Psalterübersetzung von 1536).		112
A. "Forspråk vthi Daudiz Psaltare".		112
B. Die lateinischen "Psalterüberschriften".		113
C. Die Glossen in (DPS 1536).		113
D. Die verschiedenen Vorlagen und Vergleichsurkunden für die Übersetzung von (DPS 1536).		114
VII. Graphische Darstellung des Abhängigkeitsverhältnisses der schwedischen Psalterübersetzung von ihren Vorlagen.		118
3. Kapitel: Die Vorlagen für "Salomons ordspråk"		119
I. Das Abhängigkeitsverhältnis der hochdeutschen Übersetzungen der Sprüche Salomos bis zur Wittenberger Gesamtbibel von 1534.		119
II. Das Abhängigkeitsverhältnis der niederdeutschen Übertragungen der Sprüche Salomos bis 1534.		120
A. "Dat drüdde del des olden Testamentes" von 1529/30		120
B. "Dat drüdde deel des Olden Testamentes" von 1532.		121
C. "Dat drüdde deel des Olden Testamentes" von 1533.		122
D. Die Lübecker Bibel von 1533/34		123
III. Der Textvergleich.		126
IV. Die Vorlagen für "Salomons ordspråk" von 1536.		134
A. Übersicht über die bisherige Forschung.		134
B. Die Hauptvorlage.		135
C. Die Lübecker Bibel und eine Vulgata-Ausgabe als Vergleichsurkunden.		135
D. Ein weiterer niederdeutscher Druck als mögliche Vergleichsurkunde.		136

V. Graphische Darstellung der Abhängigkeit "Salomons ordspråk" von den Vorlagen.	Seite 137
---	-----------

4. Kapitel: Die Vorlagen für "Salomos Wijsheet".	138
---	-----

I. Die hochdeutschen Übersetzungen der Weisheit Salomos bis zur Wittenberger Vollbibel von 1534.	138
II. Das Abhängigkeitsverhältnis der niederdeutschen Übertragungen der Weisheit Salomos bis 1537.	140
A. Ist die älteste erhaltene Übertragung die erste?	140
B. Der verlorene niederdeutsche Sonderdruck von 1534.	140
C. Ist der Sonderdruck von 1537 ein wörtlicher Nachdruck des verlorengegangenen von 1534?	142
D. Die Weisheit Salomos in dem niederdeutschen Druck der apokryphen Schriften von 1535.	143
E. Vergleich niederdeutscher Texte.	144
III. Der Textvergleich.	146
IV. Die Vorlagen für "Salomos Wijsheet" von 1536.	152
A. Übersicht über die bisherige Forschung.	152
B. Die Vorlagen.	153
V. Darstellung der Abhängigkeit "Salomos Wijsheet" von den Vorlagen.	155

5. Kapitel: Die Vorlagen für "Jesu Syrach book".	156
---	-----

I. Einleitung.	156
II. Die hochdeutschen Übersetzungen des "Jesus Syrach".	156
III. Das Abhängigkeitsverhältnis der niederdeutschen Übersetzungen des "Jesus Syrach".	158
IV. Vergleich niederdeutscher Texte.	162
V. Kurzer Überblick über die bisherige Forschung, die sich mit den Vorlagen zu "Jesu Syrach book" beschäftigt hat.	165
VI. Allgemeiner Textvergleich.	167
VII. Die Vorlage für "Jesu Syrach book".	179
VIII. Graphische Darstellung des Abhängigkeitsverhältnisses.	184

IX. Zusammenfassung der wichtigsten Ergebnisse des ersten Hauptteils.	Seite	185
A. Die Vorlagen für Davidz Psaltare.		185
B. Die Vorlagen für Salomons ordspråk.		186
C. Die Vorlagen für Salomos Wijsheet.		186
D. Die Vorlagen für Jesu Syrach book.		187
ZWEITER HAUPTTEIL:		
6. Kapitel: Das Lehngut aus dem Deutschen in POVS 1536.		188
I. Die Untersuchungen des Wortmaterials in POVS 1536 durch J. Palmér und G. Sjögren.		188
II. Die Terminologie.		191
III. Die Fremdwörter.		195
IV. Die Lehnwörter.		197
V. Die Lehnprägungen.		207
A. Lehnübersetzungen.		207
B. Lehnübertragungen.		223
C. Lehnbedeutungen.		225
D. Lehnwendungen.		234
E. LehnSprichwörter.		238
F. Lehnredensarten.		243
G. Lehnzitate.		246
VI. "Formentlehnungen".		249
VII. Zusammenfassung der Ergebnisse des 2. Hauptteils.		251
Literaturverzeichnis		255